**Техническая спецификация закупаемых услуг**

1. **Наименование:** Услуги по письменному переводу
2. **Технические и качественные характеристики:**

Приобретение переводческих услуг предусматривает письменный технический перевод с русского языка на казахский язык и означает аутентичность переведенных текстов, текстам материалов, представленных Заказчиком в рамках Договора.

Переводческие услуги включают в себя следующее:

1. индивидуальная работа с Заказчиком, оперативность при выполнении заказов, качественное предоставление услуги, форматирование текста, сверка с оригиналом (точность цифр, имен, графиков, таблиц, рисунков и изображений, шрифтов и их размеров и другое), сверка с глоссарием на соответствие, оптимизация терминов (единообразие ключевых терминов), редакторская правка (смысловая вычитка), а также по желанию Заказчика стилистическая правка (улучшение стиля);
2. потенциальный поставщик несет ответственность за качество оказанных услуг;
3. потенциальный поставщик самостоятельно обеспечивает материально-техническую базу для оказания услуг;
4. перевод материалов должен обладать аутентичностью (смысловой достоверностью) и понятен для восприятия, с полной передачей смысла исходного текста, без пропусков, ошибок и искажений;
5. перевод материалов должен быть выполнен грамотно и ясно с учетом специфических особенностей той сферы, для которой производится перевод материалов;
6. переведённый текст должен соответствовать лингвистическим нормам языка перевода и не должен содержать грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок;
7. использование машинного (автоматизированного) перевода не допускается;
8. смешение стилей и искажение смыслов не допускается;
9. все графические изображения/схемы/рисунки должны быть переведены, строго следуя оригиналу, не допускается производить перевод графических изображений/схем/рисунков с отдельной ссылкой, к примеру, под изображением или рядом;
10. в случае если оригинал документа направлен в формате PDF, текст перевода набирается в формате Microsoft Word;
11. каждый выполненный перевод до сдачи Заказчику должен быть проверен потенциальным поставщиком по следующим параметрам: полнота перевода, в том числе наличие в тексте всех необходимых графических изображений и таблиц ссылок и колонтитулов; правильная передача содержания и терминологии (эквивалентность и адекватность перевода), употребление слов в соответствии с контекстом; отсутствие опечаток и иных ошибок, в том числе не выявляемых автоматически орфографических ошибок; при работе с графическими объектами, необходимо выполнить графическое редактирование и сохранение оригинального формата текста. Также в тексте перевода должно быть сохранено деление на главы, параграфы, абзацы, соблюдено выравнивание абзацев (заголовков, подзаголовков), шрифтовые и иные способы выделения. Абзацы переводного текста должны соответствовать абзацам исходного текста.
12. потенциальный поставщик обязан соблюдать конфиденциальность сведений, содержащихся в предоставляемых материалах для перевода;
13. перевод осуществляется в формате установленным Заказчиком;
14. потенциальный поставщик обязан вести журнал заявок на перевод;
15. перевод предоставляется Заказчику на электронном носителе и в бумажной форме;
16. Заказчик оставляет за собой право прекратить исполнение переводческих услуг по одному или нескольким документам на свое усмотрение путем заключения дополнительного соглашения;
17. потенциальный поставщик осуществляет корректировку текста по запросу Заказчика в случае внесения измений и дополнений в исходный текст на русском языке.
18. **Прочие характеристики:**

Материалы для перевода направляются потенциальному поставщику по электронной почте с указанием сроков выполнения перевода. В указанные сроки потенциальный поставщик обязан направить Заказчику переведенный материал на электронном носителе и в бумажном виде с письмом-уведомлением.

При наличии замечания у Заказчика по направленным материалам перевода, потенциальный поставщик должен устранить полностью в течение 2 (двух) календарных дней и повторно направить Заказчику материал на электронном носителе и в бумажном виде с письмом-уведомлением.

Потенциальный поставщик должен определить ответственное лицо уполномоченное оперативно реагировать на заявки и требования Заказчика и указать его электронный адрес и контактный телефон.

Готовый переведенный материал представляется Заказчику в бумажном виде в 2-х экземплярах в твердом переплете в прошнурованном и пронумерованном виде, а также на электронном носителе с предоставлением официального письма в адрес Заказчика.

**Параметры перевода:**

Шрифты и другое форматирование должны быть идентичны с форматом представленного источника. Интервал между строками и абзацами одинарный.

Срок оказания услуг – с момента подписания Договора по 31 декабря 2022 года, по заявкам Заказчика.

Общий объем переводимых документов – 3200 страниц из расчета 1 страница – 1800 символов с пробелами.

**Требования к потенциальному поставщику**

В целях предоставления качественных услуг и в подтверждение профессиональной компетенции потенциального поставщика, при подаче заявки на участие, необходимо:

-       представить соответствующие сертификаты в области переводческого дела или диплом о соответствующем образовании;

-       документы, подтверждающие трудовую деятельность не менее 1 года в области переводческого дела в соответствии со статьей 35 Трудового кодекса РК;

-       потенциальный поставщик должен иметь опыт работы технического перевода не менее 1 года (необходимо приложить акты выполненных работ (оказанных услуг)).

Оплата осуществляется за фактический объем оказанной услуги.

1. **Соответствие стандартам: нет**

*(указываются стандарты, которым должны соответствовать оказываемые услуги)*

1. **Подлежит лицензированию: нет**

*(указывается вид деятельности, подлежащий лицензированию)*

**6.** \_\_ \_\_\_ **прилагаются и являются неотъемлемой частью технической спецификации** (*если имеются, указать необходимые приложения: к примеру, дефектные акты, ведомости, чертежи и т.д.*)

**Руководитель Бюро НДТ Б. Абенов**